



## ***Fervur rumantscha!*** ***Atelier da translaziun per il teater (online)***

**Ateliê on-line de tradução teatral (romanche > português / espanhol)**

**Autorx convidadx: Asa Hendry**

**Recebimento de candidaturas até 31 de agosto de 2025 por meio deste FORMULÁRIO**

**Informações: [americalatina@looren.net](mailto:americalatina@looren.net) & [rumantsch.looren@gmail.com](mailto:rumantsch.looren@gmail.com)**

*Organização de Looren Latin America com o apoio de Lia Rumantscha, Uniun Travers e Chasa Editura Rumantscha.*

### **Quando e como?**

**Sábados, 11, 18 e 25 de outubro de 2025, on-line.**

Sessões de 4 horas com um intervalo (horário exato a ser confirmado) e trabalho assíncrono.

A participação é gratuita, mas há seleção prévia (vagas limitadas).

### **Do que se trata esse ateliê on-line?**

Trata-se de um laboratório on-line no qual fragmentos do texto ~~archiv~~ (arquivo), de Asa Hendry (autorx suíçx de língua romanche, variedade sursilvan), serão traduzidos para o espanhol e o português. A peça ganhou o *premi travers suoz* da nova dramaturgia reto-românica em 2024 e será estreada como parte do *festival travers suoz* do novo teatro romanche em setembro de 2025.

A proficiência em sursilvan não será um pré-requisito para a tarefa de tradução. A abordagem do material será baseada nas conexões de intercompreensão oferecidas pelas línguas românicas, com consulta a dicionários e recursos on-line, uso de tradução indireta e diálogo com Asa Hendry. Os fragmentos traduzidos serão enviados com antecedência e discutidos em sessões de trabalho síncronas por meio da plataforma Zoom. Além disso, o trabalho assíncrono será realizado por meio de documentos compartilhados.

Antes disso, será oferecida uma introdução à gramática do sursilvan e uma apresentação sobre o novo teatro romanche. As traduções resultantes do ateliê serão disponibilizadas em leituras on-line e presenciais, organizadas posteriormente. O projeto visa, portanto, estabelecer vínculos entre a dramaturgia contemporânea suíça de língua romanche e a cena teatral latino-americana.



## Sobre *archiv*, de Asa Hendry

Escrito para o teatro, este texto combina a forma de monólogo com elementos corais para abordar um assunto tão profundo quanto tabu: a vergonha e o trauma intergeracional em contextos rurais. Dotada de recursos poéticos e narrativos, a peça ganhou o *premi travers suoz* para a nova dramaturgia reto-românica em 2024 e será estreada como parte do *festival travers suoz* do novo teatro romanche em setembro de 2025.

Asa Hendry (1990) cresceu em Val Lumnezia, nos Grisões suíços. Transita entre a literatura, o teatro e a performance. Faz parte de uma próspera geração de artistas romanches que trabalham de forma transdisciplinar. Por *Sin lautget*, seu romance de estreia, ganhou o prestigioso Premi Grischun da Literatura em 2021. Atualmente, Asa Hendry estuda Estudos de Teatro Aplicado em Giessen, na Alemanha, e escreve em romanche (sursilvan) e alemão.

## Quem pode se candidatar?\*

- Tradutorxs literárixs falantes de espanhol e/ou português.
- Autorxs, dramaturgx ou criadorxs de teatro com experiência em tradução.
- Também são elegíveis falantes nativxs de romanche que trabalhem no campo cultural ou criativo.

\*É desejável, mas não exclusivo, ter uma primeira abordagem do idioma romanche. Como introdução, sugerimos assistir:

- Workshop introdutório sobre língua, literatura e cultura romanche ministrado pelo Prof. Rico Valär durante a primeira etapa do projeto *Fervur rumantscha!*
- Plataforma de recursos para iniciantes, gratuita e de acesso aberto.

Conceito e coordenação geral: Carla Imbrogno

Coordenação do trabalho do workshop: Martina Fernández Polcuch e Prisca Agustoni

Assessoramento: Gianna Olinda Cadonau, Ignacio Pérez Prat, Sidonia Klainguti, Jessica Zuan, Rico Valär, Nadina Derungs, entre outrxs.

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

***Fervur rumantscha! é uma iniciativa de Looren América Latina, o programa latino-americano da Casa de Tradutores Looren, Suíça, que busca promover espaços de intercâmbio e incubação de projetos de tradução literária, explorando as possibilidades de intercompreensão entre a língua romanche e outras línguas românicas ou latinas, como o espanhol e o português.***

Organização de **Looren América Latina** com o apoio de **Lia Rumantscha**, **Uniun Travers** e **Chasa Editura Rumantscha**.

Cooperam para a difusão do projeto: o **Núcleo de Tradução e Criação** (Universidade Federal Fluminense), a **Escuela de Otoño de Traducción Literaria** Escola de Outono de Tradução Literária “**Lucila Cordone**” (IES **Lenguas Vivas Juan R. Fernández**), o **Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária** da Universidade Federal de Juiz de Fora.

## **Sobre *Fervur rumantscha!* e Looren América Latina**

Organização

**[lo:rən]**  
Looren América Latina

Apoio



Cooperação

